

4-962A. Counter-petition for order of protection from domestic abuse.

4-962A. Contrapetición de una orden de protección contra la violencia intrafamiliar.

[Family Violence Protection Act,
Sections 40-13-1 to 40-13-8 NMSA 1978.]
[Ley de protección contra la violencia intrafamiliar,
Secciones 40-13-1 a 40-13-8 NMSA 1978.]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF DONA ANA
CONDADO DE DONA ANA
THIRD JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL TERCER DISTRITO JUDICIAL

_____, Petitioner / *Demandante*

v. _____ No. _____

_____, Respondent / *Demandado*

**COUNTER-PETITION
FOR ORDER OF PROTECTION
FROM DOMESTIC ABUSE¹**

***CONTRAPETICIÓN
DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN
CONTRA LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR¹***

1. COURT ASSISTANCE REQUEST / *SOLICITUD DE ASISTENCIA DEL TRIBUNAL*

- We will need an interpreter in / *Necesitaremos intérprete de _____*
to translate at hearings for / *para interpretar en las audiencias para*
 me / *mí* the petitioner / *el demandante*
- We will need / *Necesitaremos _____* (*describe other request for special help*) / (*describa si necesita otro tipo de ayuda especial*).

**2. INFORMATION ABOUT THE PETITIONER (the person I am filing against)
*INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDANTE (la persona contra quien presento esta petición)***

- A. The petitioner is: / *El demandante es:*
 - my husband / *mi esposo* or / o my wife / *mi esposa*
 - my ex-husband / *mi exesposo* or / o my ex-wife / *mi exesposa*
 - the parent of my [child] [children] / *el padre o la madre de mi/s hijo/s*
 - a family member / *un familiar _____* (*describe the family relationship*) / (*describa el parentesco*)

- a person with whom I have had a continuing personal relationship / *una persona con quien he tenido una relación personal continua*
_____ (describe the relationship) / (describa el tipo de relación)
- a person who has sexually assaulted me / *una persona que me ha agredido sexualmente*
- a person who has stalked me / *una persona que me ha acechado*

B. The petitioner has the following weapons: / *El demandante tiene las siguientes armas:* _____.

3. **[CHILD][CHILDREN]² / [HIJO][HIJOS]²**

A. List minor [child] [children] of either party. / *Escriba a continuación la información del/de los hijo/s menor/es de edad de las dos partes del caso.*

Name <i>Nombre</i>	Date of Birth <i>Fecha de nacimiento</i>	Relationship of [Child] [Children] <i>Parentesco del/de los niño/s</i>	
		To You <i>con usted</i>	To Petitioner <i>con el demandante</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

B. List address and with whom the [child] [children] are currently living. (*List each child separately if [child] [children] do not reside with same person.*)
Escriba el domicilio y con quién vive/n actualmente el/los niño/s. (Escriba separadamente la información de cada niño si no viven con la misma persona.)

_____.

C. List each address where [child] [children] have lived during the last five (5) years. (*List each child separately if [child] [children] did not reside with same person.*)
Escriba cada domicilio donde el/los niño/s ha/n vivido durante los últimos cinco (5) años. (Escriba separadamente la información de cada niño si no vivieron con la misma persona.)

_____.

D. Does anyone else have physical custody of the [child] [children] or claim to have custody or visitation rights? / *¿Alguien más tiene la custodia física del/de los niño/s o dice tener la custodia o derechos de visita?* yes / sí no / no

If yes, complete the following for the [child] [children]:
Si responde sí, escriba la siguiente información sobre el/los niño/s:

Child's name <i>Nombre del niño</i>	Person claiming rights <i>Persona que dice tener esos derechos</i>
_____	_____
_____	_____

4. OTHER CASES / OTROS CASOS

[] The following divorce, separation, order of protection, child support, paternity, abuse or neglect cases have been previously filed by me, the petitioner or the state: / *Los siguientes casos de divorcio, separación, orden de protección, manutención, paternidad, maltrato o negligencia han sido previamente presentados por mí, por el demandante o por el estado:*

Type of Case <i>Tipo de caso</i>	Year Filed <i>(if known)</i> <i>Año de presentación</i> <i>(si se sabe)</i>	Case Number <i>(if known)</i> <i>Número de caso</i> <i>(si se sabe)</i>	Where Filed <i>(city and state)</i> <i>Dónde se presentó</i> <i>(ciudad y estado)</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

5. DOMESTIC ABUSE / VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

A. The petitioner committed the following act(s) of domestic abuse against me or a member of my household: *(describe in detail what happened to you or to a member of your household and when and where.)* / *El demandante cometió el/los siguiente/s acto/s de violencia intrafamiliar contra mí o un miembro de mi hogar: (describa en detalle qué le sucedió a usted o a un miembro de su hogar, cuándo y dónde.)*

Physical abuse: / Maltrato físico: _____

Threats which caused fear that you or any household member would be injured: / Amenazas que le causaron temor de que usted o algún miembro del hogar fuera lastimado: _____

Other abuse: / Otro tipo de maltrato: _____

Date of abuse: / Fecha en que ocurrió el maltrato: _____

Place of abuse: / Lugar en que ocurrió el maltrato: _____

B. Others present during the abuse: / *Otras personas presentes durante el maltrato:*

C. Did drugs or alcohol play a role in the domestic abuse? / *¿Tuvieron algo que ver las drogas o el alcohol con la violencia intrafamiliar?*

yes / sí no / no

- D. Were weapons used during the abuse? / ¿Se usaron armas durante el maltrato?
 yes / sí no / no
If yes, what weapons? / Si responde sí, ¿qué armas? _____.
- E. Has there been prior domestic abuse? / ¿Ha habido violencia intrafamiliar anteriormente? yes / sí no / no

6. REQUESTS TO THE COURT / PEDIDOS AL TRIBUNAL

I REQUEST THAT THE COURT ORDER (*check all that you want*):

SOLICITO QUE EL TRIBUNAL ORDENE (*marque todo lo que desea pedir*):

- A. that the petitioner not contact me, not abuse me and that the petitioner stay away from my residence [and] [place of employment] [and] [school].
/ que el demandante no se comunique conmigo, que no me maltrate y que se aleje de mi vivienda [y] [lugar de trabajo] [y] [escuela/centro de estudios].
- B. (1) that the petitioner shall immediately leave my our residence at: */ que el demandante se vaya inmediatamente de mi nuestra vivienda ubicada en: _____.*
- (2) that the petitioner provide me with temporary suitable alternative housing. */ que el demandante me proporcione una vivienda temporal alternativa que sea adecuada.*
- (3) _____ Provide (*address of the place of eviction*). */ (Proporcione la dirección del lugar de desalojo).*
- C. that the petitioner shall not sell, remove, pawn, hide, destroy or damage any property owned by me or the two of us jointly. */ que el demandante no venda, retire, empeñe, esconda, destruya ni dañe ningún bien que me pertenezca o nos pertenezca a ambos conjuntamente.*
- D. that law enforcement officers assist me in retrieving my clothing and personal belongings from the residence at: */ que los agentes del orden público me ayuden a retirar mi ropa y mis pertenencias de la vivienda ubicada en: _____.*
- E. that I be given temporary custody of the [child] [children] listed in this petition. */ que me den la custodia temporal del/de los niño/s indicado/s en esta petición.*
- F. that until the court hearing: */ que, hasta la audiencia judicial:*
 petitioner shall have the following contact with the [child] [children]: */ el demandante tenga el siguiente contacto con el/los*

niño/s: _____.
[] petitioner shall have no contact with the [child] [children]: / *el demandante no tenga contacto con el/los niño/s:*

_____.

[] G. that the petitioner shall pay: / *que el demandante pague:*
[] support for the [child] [children] / *manutención para el/los niño/s*
[] support for me. / *manutención para mí.*

[] H. that the petitioner shall pay me for the damage and medical bills resulting from the abuse. / *que el demandante me pague por los daños y las cuentas médicas resultantes del maltrato.*

[] I. other relief that is necessary to resolve this domestic abuse problem (*list or describe what relief is necessary*): / *otro desagravio necesario para resolver este problema de violencia intrafamiliar (escriba una lista o describa qué desagravio es necesario):*

_____.

7. INFORMATION ABOUT THE RESPONDENT (ME)
INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDADO (YO)

(If you do not want the petitioner to know your address and phone number, do not include it on this form. Tell the court clerk that you need to complete two other forms [Forms 4-961A and 4-961B NMRA] for your name and address and request that the clerk place your address under seal.)

(Si no quiere que el demandante conozca su dirección y número de teléfono, no los incluya en este formulario. Dígale al actuario que necesita llenar otros dos formularios [Formularios 4-961A y 4-961B NMRA] para su nombre y dirección, y pídale al actuario que selle su dirección para que esa información sea confidencial.)

[] A. **I DO NOT WANT PETITIONER TO KNOW MY ADDRESS NOW OR AFTER THE HEARING FOR THE FINAL ORDER OF PROTECTION. I HAVE COMPLETED FORM 4-961B AND GIVEN IT TO THE COURT CLERK.**

NO QUIERO QUE EL DEMANDANTE CONOZCA MI DIRECCIÓN NI AHORA NI DESPUÉS DE LA AUDIENCIA PARA LA ORDEN FINAL DE PROTECCIÓN. HE LLENADO EL FORMULARIO 4-961B Y SE LO HE ENTREGADO AL ACTUARIO.

OR / O

[] B. My physical address is: / *Mi dirección física es:* _____
_____ in the [] County / *en el Condado*

Indian Country of / *en la nación indígena de* _____,
State of New Mexico / *estado de Nuevo México.*

My mailing address is: / *Mi dirección postal es:*

_____ (street address)/(dirección)
_____ (city and zip)/(ciudad y código postal)

My telephone numbers are: / *Mis números de teléfono son:*
Home / *Casa* Work / *Trabajo* Message / *Mensajes*

8. NOTICE TO PETITIONER / NOTIFICACIÓN PARA EL DEMANDANTE

A. I have not told petitioner that I am filing a counter-petition to ask the court for an order of protection because I believe irreparable harm would result if I told petitioner before coming to court. (*Describe what might happen to you or what you are afraid might happen if the petitioner knew you were asking for a court order of protection.*)

No le he dicho al demandante que voy a presentar una contrapetición para pedirle al tribunal una orden de protección, porque pienso que si se lo dijera al demandante antes de ir al tribunal, podría resultar en un daño irreparable. (Describa qué podría sucederle a usted o qué teme que podría suceder si el demandante supiera que usted está pidiendo una orden de protección.)

_____.

B. I have told petitioner that I am filing this counter-petition.
Le he dicho al demandante que voy a presentar esta contrapetición.

9. LOCATION OF PETITIONER / UBICACIÓN DEL DEMANDANTE

A. Petitioner may be found at: / *Al demandante se lo puede encontrar en:*

_____ (address) (dirección)
_____ (city) (ciudad)
_____ (state and zip code)(estado y código postal)
_____ (if in Indian Country, please name tribe or pueblo) (si es una nación indígena, indique el nombre de la tribu o del pueblo)

Petitioner's: / *Información del demandante:*
_____ (date of birth) (fecha de nacimiento)
_____ (home telephone number) (teléfono de casa)
_____ (work address) (dirección del trabajo)
_____ (work telephone number) (teléfono del trabajo)

B. Is petitioner in jail? / *¿El demandante está en la cárcel?* yes / *sí* no / *no*

VERIFICATION / VERIFICACIÓN

I, the Respondent/Counter-Petitioner affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Respondent/Counter-Petitioner in the above-entitled cause; that I have read the counter-petition for order of protection from domestic abuse; and that the contents of the counter-petition are true and correct to the best of my information and belief.

Yo, el Demandado/Contrademandante, afirmo bajo pena de perjurio conforme a las leyes del estado de Nuevo México que soy el Demandado/Contrademandante de la causa antes mencionada, que he leído la contrapetición de una orden de protección contra la violencia intrafamiliar y que el contenido de la contrapetición es verdadero y correcto a mi leal saber y entender.

Date / Fecha

Signature of Respondent / Firma del demandado

USE NOTE / INSTRUCCIONES

1. Respondent should complete all information known by the respondent.

El demandado debe escribir toda la información que conozca.

2. This part must be completed if there are children. NMSA 1978, Section 40-10A-209 of the Uniform Child-Custody Jurisdiction Enforcement Act requires the first pleading of every custody action to give information as to the child's present address, the places where the child has lived within the last five (5) five years and the names and present addresses of the persons with whom the child has lived during that period. If a child lives with you now, but you do not want petitioner to know your address, do not put your current address here, but do fill out Forms 4-961A and 4-961B NMRA.

Esta parte se debe llenar si hay hijos. La Sección 40-10A-209 de NMSA 1978, correspondiente a la Ley Uniforme de Aplicación de Jurisdicción en Custodia de los Hijos exige que el primer escrito de cada acción de custodia incluya información sobre el domicilio actual del niño, los lugares donde el niño ha vivido durante los últimos cinco (5) años y los nombres y direcciones actuales de las personas con quienes el niño ha vivido durante ese período. Si un niño vive ahora con usted, pero no quiere que el demandante conozca su domicilio, no escriba su domicilio actual aquí, pero sí llene los Formularios 4-961A y 4-961B NMRA.

3. Use Notes 1 and 2 are to be printed on pre-printed forms published for use by pro se respondents. This note and Use Note 4 should not be printed on the form. This form has been approved by the Supreme Court of New Mexico for use in the courts of this state and distribution pursuant to NMSA 1978, Section 40-13-3. Pre-printed pro se forms should include a lined blank page at the end of the form for use by the respondent if the pre-printed form does not include adequate space for a complete answer to a question.

Las Instrucciones 1 y 2 deben figurar en los formularios pre impresos publicados para su uso por demandados en representación propia (pro se). Esta instrucción y la Instrucción 4 no deben figurar en el formulario. Este formulario ha sido aprobado por el Tribunal Supremo de Nuevo México para uso en los tribunales de este estado y distribución conforme a la Sección 40-13-3 de NMSA 1978. Los formularios pre impresos para litigantes en representación propia deben incluir al final del formulario una página con renglones en blanco para que el

demandado la use si el formulario pre impreso no incluyera espacio adecuado para una respuesta completa a alguna pregunta.

4. NMSA 1978, Section 40-13-3.1(A)(4) provides that a victim in a domestic abuse case shall not be required to pay for “the filing, issuance or service of a petition for an order of protection.”

La Sección 40-13-3.1(A)(4) de NMSA 1978 establece que no se exigirá que una víctima de un caso de violencia intrafamiliar pague para “la presentación, la emisión ni la notificación de una petición de una orden de protección”.

[Approved, effective May 1, 2001; as amended, effective February 16, 2004; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-023, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado, vigente desde el 16 de febrero de 2004; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-023 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]